

Prova de Conteúdo - Sugestões de bibliografia

Conteúdo

1. Linha de pesquisa "Estudos de Literatura, Cultura e Tradução".....1
2. Linha de pesquisa "Alemão Língua Estrangeira (ALE), Linguística e Tradução".....2
3. Projetos de pesquisa em tradução nas duas linhas de pesquisa.....2

1. Linha de pesquisa "Estudos de Literatura, Cultura e Tradução"

A bibliografia para **Tradução** encontra-se abaixo.

Atenção: Candidatos e candidatas ao Mestrado e ao Doutorado deverão preparar-se para responder perguntas apenas sobre UM gênero literário, de livre escolha (prosa, lírica ou teatro), com o apoio da literatura crítica indicada (e/ou outras a serem pesquisadas pelo/a candidato/a). Podem ser usadas as edições dos livros indicadas ou outras que estiverem à disposição.

- Os candidatos e as candidatas ao **Mestrado** devem responder a **uma** das três perguntas acerca do texto escolhido.
- Os candidatos e as candidatas ao **Doutorado** devem responder a **duas** das três perguntas acerca do texto escolhido.

Sugestões de leitura teórica

Você pode se preparar para a prova utilizando os textos abaixo ou outro texto teórico de sua preferência. Será avaliada a sua capacidade de analisar o texto poético e de utilizar corretamente os conceitos próprios de uma análise.

Lirica

- Burdorf, Dieter. 2015. *Einführung in die Gedichtanalyse*. 3a ed. Stuttgart: Verlag J.B. Metzler.

Teatro

- Asmuth, Bernhard. 1997. *Einführung in die Dramenanalyse*. 5a ed. Stuttgart Weimar: Metzler.

Narrativa

- Martínez, Matías, e Michael Scheffel. 2019. *Einführung in die Erzähltheorie*. 11a ed. C.H. Beck Studium. München: C.H. Beck.
- *The Living Handbook of Narratology*: <https://www.lhn.uni-hamburg.de/>

Literatura escolhida para o ingresso em 2/2025

- **Narrativa:** W.G. Sebald: *Austerlitz* (2001)
 - **Drama:** G.E. Lessing: *Nathan der Weise* (1779)
 - **Lírica:** Mascha Kaléko: *Gedichte*
-

2. Linha de pesquisa "Alemão Língua Estrangeira (ALE), Linguística e Tradução"

A bibliografia para **Tradução** encontra-se abaixo.

Em seguida vocês encontram a bibliografia selecionada para a próxima seleção.

- Candidatos e candidatas para a área de **Ensino de Língua Alemã** devem ler as **duas referências**.
- Para a área de **Linguística**, as candidatas e os candidatos devem se preparar apenas com a leitura da obra **Meibauer** (2015).

Sugestões de leitura teórica

- Meibauer, Jörg, Ulrike Demske, Jochen Geilfuß-Wolfgang, Jürgen Pafel, Karl Heinz Ramers, Monika Rothweiler, e Markus Steinbach. 2015. *Einführung in die germanistische Linguistik*. 3a ed. Stuttgart: J.B. Metzler.
 - Rösler, Dietmar. 2023. *Deutsch als Fremdsprache: Eine Einführung*. 2a ed. Stuttgart: J.B. Metzler.
-

3. Projetos de pesquisa em tradução nas duas linhas de pesquisa

Alunos e alunas com projetos em Tradução, seja da Linha "Estudos de Literatura, Cultura e Tradução", ou da Linha "Alemão como Língua Estrangeira, Linguística e Tradução", deverão preparar-se para responder SOMENTE às questões de Tradução, de acordo com a bibliografia abaixo.

Bibliografia (pode ser complementada por outros textos teóricos de sua preferência):

Leituras para candidatos e candidatas em ambos os projetos de pesquisa

- Pinilla, José Antonio Sabio. 2019. *Por que a teoria da tradução é útil para os tradutores?* Traduzido por Willian Henrique Cândido Moura, Morgana Aparecida de Matos, e Fernanda Christmann. *Cadernos de Tradução* 39 (3): 595–621.

- Pym, Anthony. 2017. *Explorando as teorias da tradução*. Traduzido por Rodrigo Borges de Faveri, Claudia Borges de Faveri, e Juliana Steil. São Paulo, SP, Brasil: Perspectiva.
- Reynolds, Matthew. 2016. *Translation: a very short introduction*. A very short introduction 493. Oxford: Oxford University Press.
- Stolze, Radegundis. 2018. *Übersetzungstheorien: eine Einführung*. 7a ed. Tübingen: Narr Francke Attempto.

Leitura para candidatas e candidatos das linhas de pesquisa em tradução de literatura:

- Campos, Haroldo de. 2011. “Da tradução como criação e como crítica”. Em *Da Transcrição: poética e semiótica da operação tradutora*, editado por Sônia Queiroz, 31–46. Belo Horizonte: FALE-UFMG.

Leitura para candidatas e candidatos da linha de pesquisa em tradução em língua:

- Schleiermacher, Friedrich. 2001. “Ueber die verschiedenen Methoden des Uebersetzens / Sobre os diferentes métodos de tradução”. Em *Clássicos da teoria da tradução. V.1: Alemão-Português*, editado por Werner Heidermann, traduzido por Celso R. Braidá, 37–100. Florianópolis: UFSC, Núcleo da Tradução.